Porównanie tłumaczeń Jana 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli Mu: Jezusa — Nazarejczyka. Mówi im: Ja jestem. Stał zaś i Juda — wydający Go z nimi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli Mu Jezusa Nazarejczyka mówi im Jezus Ja jestem stał zaś i Judasz wydający Go z nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli Mu: Jezusa Nazaretańczyka.* Jezus na to: Ja jestem.** Stał zaś z nimi także Judasz, który Go wydał.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazarejczyka. Mówi im: Ja jestem. Stał zaś i Juda, (ten) wydający go, z nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli Mu Jezusa Nazarejczyka mówi im Jezus Ja jestem stał zaś i Judasz wydający Go z nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzieli Mu: Jezusa z Nazaretu. Jezus na to: To Ja jestem. A stał z nimi Judasz, który Go wydał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Jezusa z Nazaretu. Jezus powiedział do nich: Ja jestem. A stał z nimi i Judasz, który go zdradził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareńskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A stał z nimi i Judasz, który go wydawał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli mu; Jezusa Nazareńskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A z nimi też stał Judasz, który go wydawał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli Mu: Jezusa z Nazaretu. Rzekł do nich Jezus: JA JESTEM. Również i Judasz, który Go wydał, stał między nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareńskiego. Rzekł do nich Jezus: Ja jestem. A stał z nimi i Judasz, który go wydał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Jezusa Nazarejczyka. Powiedział im: Ja jestem. A był też wśród nich Judasz, który Go wydał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli Mu: „Jezusa z Nazaretu”. Wtedy On powiedział: „Ja jestem”. A wśród nich znajdował się Judasz, Jego zdrajca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedzieli Mu: „Jezusa z Nazaretu”. Rzekł im: „To ja jestem”. A był z nimi również Judasz, który Go wydał.

[1)] <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>; <x>500 1:46</x>
[2)] <x>500 6:20</x>; <x>500 8:24</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedzieli mu: Jezusa onego Nadzarethskiego. Mówi im Jezus: Jam jest. A stał też Judasz, który go wydawał, z nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli Mu: - Jezusa Nazarejczyka. Mówi im: - Ja nim jestem. A był też z nimi Judasz, który Go wydał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли йому: Ісуса Назарянина. Каже їм: Це я. Стояв з ними і Юда, зрадник його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się w odpowiedzi jemu: Iesusa, tego nazarejczyka. Powiada im: Ja jestem. Od przedtem stał zaś i Iudas, ten obecnie przekazujący go, wspólnie z nimi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazarejczyka. Jezus im mówi: Jam Jest. Nadto stał z nimi Judas, który go wydawał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jeszui z Naceret" - odpowiedzieli. Rzekł im: "JAM JEST". A stał z nimi też J'huda, ten, który Go wydawał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiedzieli mu: ”Jezusa Nazarejczyka”. Rzekł do nich: ”Ja nim jestem”. A stał z nimi także Judasz, jego zdrajca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zapytał: —Kogo szukacie? —Jezusa z Nazaretu—powiedzieli. —JA JESTEM— odrzekł Jezus. W tłumie stał również Judasz— zdrajca.